

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA A UDELENÍ LICENCIE NA JEHO POUŽITIE

uzatvorená podľa ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona (ďalej len „autorský zákon“)

Slovenská televízia a rozhlas

Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

IČO: 56 398 255

DIČ: 2122292832

IČ DPH: SK2122292832

bankové spojenie: XXX

číslo účtu: XXX

zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Po, Vložka č.: 8978/B (ďalej len „STVR“)

konajúca prostredníctvom: Mgr. Vincent Štofanič, riaditeľ STV

a

názov: **Bilingua Translations, s.r.o.**

sídlo: **Borinka 538, 900 32 Borinka**

IČO: **45867925**

bankové spojenie: **XXX**

konajúca prostredníctvom: **Marína Verešová, konateľ**

(ďalej len „zmluvný partner“)

IČ DPH: **SK2023125687**

č.ú.: **XXX**

uzatvárajú túto zmluvu:

Článok I.

Predmet zmluvy, miesto a čas plnenia

1. Touto zmluvou sa zmluvný partner zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve zabezpečiť autorskú účasť autora Maríny Verešovej na vytvorení diela - dabovanej slovenskej verzie zvukovej stopy „Maxima 1-6“ (ďalej aj „dielo“) a udeliť STVR súhlas (licenciu) na jeho použitie. STVR za zaväzuje zaplatiť za vytvorenie diela a udelenie licencie odmenu.

Názov: **Maxima 1-6**

IČR (IDEC): **624281010830001; 624281010830002; 624281010830003; 624281010830004; 624281010830005; 624281010830006**

Kód sadzobníka: **05020N** Preklad a úprava dialógov - hraný, animovaný film, seriál, telenovela

Minutáž diela: 281 min

Memá jednotka: 5,25€/min

2. Čas vytvorenia diela: od **02.09.2024** do **20.11.2024**

Článok II.

Odmena

1. Za zabezpečenie vytvorenia diela a udelenie súhlasu na jeho použitie patrí zmluvnému partnerovi celková odmena vo výške **1 475,25 €** (slovom: **Jedentisícštyristosedemdesiatpäť /25/ eur**) bez DPH.

2. Odmena bude zmluvnému partnerovi uhradená na základe faktúry so splatnosťou do 30. dňa nasledujúceho mesiaca po kontrolnej projekcii diela.

Článok III.

Licencia

1. Zmluvný partner vyhlasuje, že od autora získal súhlas tak, aby bol oprávnený udeliť STVR licenciu v súlade s touto zmluvou. Zmluvný partner touto zmluvou udeľuje STVR výhradný súhlas (výhradnú licenciu) najmä na nasledujúce spôsoby použitia diela:

- na vyhotovenie originálu diela, čo zahŕňa zaznamenanie diela na akýkoľvek technický nosič a akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti,
- vyhotovenie rozmnoženín diela,
- verejný prenos diela a/alebo rozmnoženiny diela akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti (vrátane vysielania, káblovej retransmisie a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženiny verejnosti),
- verejnú rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
- verejnú rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny nájmom alebo vypožičiavaním, verejnú vykonanie diela a/alebo jeho rozmnoženiny,
- adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
- použitie diela pre potreby vytvorenia inej zložky programovej služby,
- použitie diela uvedené v tomto článku v znení pôvodnom, dabovanom i opatrenom titulkami a zaradenie diela alebo jeho časti do iného diela.

2. STVR má právo licenciu nadobudnutú podľa tejto zmluvy postúpiť na tretie osoby a/alebo poskytnúť sublicenciu, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.
3. Zmluvný partner vyhlasuje, že touto zmluvou udeľuje STVR licenciu v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu a na celú dobu trvania majetkových práv v zmysle autorského zákona.
4. Podpisom tejto zmluvy zmluvný partner dáva svoj výslovný súhlas na to, aby STVR do diela zasahoval spôsobom, ktorý je v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, ktorých použitie prichádza do úvahy, a ktorý nemožno považovať za hanlivé nakladanie s dielom.
5. Ak vzniknú pochybnosti o tom, ku ktorým jednotlivým spôsobom použitia sa licencia poskytuje, má sa za to, že licencia bola poskytnutá na taký spôsob použitia a v takom rozsahu, ako je to rozumné predpokladať s prihliadnutím na účel uzavretia zmluvy a postavenie STVR ako výrobcu zvukovo-obrazového záznamu.

Článok IV.

Povinnosti zmluvného partnera

1. Zmluvný partner sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť, aby autor dodržiaval výrobný plán a jeho operatívne zmeny a pokyny STVR týkajúce sa organizácie vytvorenia diela,
 - b) neudelil tretej osobe licenciu na spôsoby použitia diela udelené výhradnou licenciou vyplývajúcou z tejto zmluvy, pričom je povinný aj sám sa zdržať použitia diela týmto spôsobom,
 - c) v každom prípade konať tak, aby STVR nebránil vo využití jej majetkových práv vyplývajúcich z postavenia výrobcu záznamu, na ktorom je diela zaznamenané,
 - d) zabezpečiť, aby autor dodržiaval všeobecne záväzné a interné predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, s ktorými bol riadne oboznámený.
2. V prípade porušenia niektorej z povinností dohodnutých v bode 1. tohto článku zmluvy je zmluvný partner povinný zaplatiť STVR zmluvnú pokutu vo výške **1 475,25 €** za každé porušenie povinnosti a/alebo za každý i začatý deň, v ktorom trvá porušenie povinnosti. Zmluvná pokuta je splatná do 14 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy zmluvnému partnerovi na jej zaplatenie. Uplatnením nároku na zmluvnú pokutu nie je dotknutý nárok STVR na náhradu prípadnej súvisiacej škody.
3. Dielo sa považuje za prevzaté na základe preberacieho protokolu k schvalovacej projekcii podpísaného výkonným producentom alebo ním povereným zástupcom (dramaturgom) STVR.

Článok V.

Povinnosti a práva STVR

1. STVR sa zaväzuje:
 - a) zabezpečiť v rámci možností autorovi vhodné podmienky pre jeho činnosť podľa tejto zmluvy,
 - b) usmerňovať a zabezpečovať proces výroby,
 - c) zabezpečiť kvalitu záznamu diela po technickej stránke,
 - d) zaplatiť zmluvnému partnerovi odmenu v súlade s Článkom II. tejto zmluvy.
2. Ak dielo nemá vady, alebo ak tieto vady boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené, STVR ho bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní od jeho odovzdania, prijme.
3. Ak má dielo vady, ktoré možno odstrániť, STVR v lehote do 3 dní od jeho odovzdania vráti zmluvnému partnerovi dielo na prepracovanie, pričom označí vady, určí vhodný spôsob ich odstránenia a poskytne mu primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď dielo bude v dodatočnej lehote odovzdané, ale vady nebudú odstránené, môže STVR od zmluvy odstúpiť.

Článok VI.

Skončenie platnosti zmluvy

1. Zmluvný partner je oprávnený od zmluvy odstúpiť v prípade závažného alebo opakovaného porušenia zmluvných povinností zo strany STVR. Za podstatné porušenie tejto zmluvy zo strany STVR sa považuje nezaplatenie odmeny alebo jej časti podľa tejto zmluvy včas, a to ani na základe písomnej výzvy zmluvného partnera, v ktorej stanoví pre STVR primeranú dodatočnú lehotu na zaplatenie. Odstúpenie je účinné dňom doručenia písomného prejavu vôle od zmluvy odstúpiť druhej zmluvnej strane. V takomto prípade sa zmluva zrušuje odo dňa doručenia písomného oznámenia o odstúpení.
2. STVR je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade závažného alebo opakovaného porušenia zmluvných povinností zo strany zmluvného partnera. Zmluvné strany sa dohodli, že za závažné porušenie zmluvy zo strany autora sa považuje najmä:
 - a) ohrozenie výroby diela najmä z dôvodu neúčasti autora na výrobe, s výnimkou ospravedlnenej neúčasti autora z dôvodu vážnej choroby, resp. úrazu autora; za ohrozenie výroby sa považuje aj prípad, ak sa autor dostaví na výrobu, resp. jeho prípravu pod vplyvom návykových látok, alebo ak je zrejmé, že výkon nebude vykonaný riadne a včas,
 - b) ak má dielo vady, ktoré bránia tomu, aby sa mohol použiť na účel dohodnutý v zmluve,
 - c) ak autor, v poskytnutej dodatočnej lehote neboli neodstránené označené vady diela,
 - d) ak pred termínom vynaloženia činnosti je zrejmé, že činnosť nebude podaná v dohodnutom termíne; v uvedenom prípade nemá zmluvný partner nárok na vyplatenie odmeny.
3. Právne účinky odstúpenia od zmluvy (jej časti), nastávajú nasledujúcim dňom po doručení písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomná korešpondencia adresovaná jednej zo zmluvných strán sa bude zasielať doporučené na adresu príslušnej zmluvnej strany uvedenú v časti Zmluvné strany tejto zmluvy, alebo sa odovzdá príslušnej zmluvnej strane osobne. Písomnosť sa považuje za doručení okamihom jej prevzatia zmluvnou stranou. V prípade, že si zmluvná strana riadne neprevezme doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručení okamihom, kedy sa táto vráti späť zmluvnej strane, ktorá ju odosielala, alebo okamihom, kedy zmluvná strana, ktorej je písomnosť určená, odmietne osobne prevziať písomnosť.
2. Táto zmluva a vzťahy z nej vyplývajúce sa riadia ustanoveniami autorského zákona a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
3. Meniť alebo dopĺňať túto zmluvu možno len vo forme písomných číslovaných dodatkov po vzájomnej dohode zmluvných strán. Dodatky musia byť pripojené k zmluve a sú jej neoddeliteľnou súčasťou.
4. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží STVR a jeden rovnopis obdrží zmluvný partner.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazaný, že zmluva nie je uzatváraná v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, že si zmluvu pred jej podpísaním prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú vlastnoručné podpisy.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

.....
Bilingua Translations, s.r.o.
Marína Verešová, konateľ

.....
Mgr. Vincent Štofanič
riaditeľ STV

.....
Ing. Lucia Méderová
Producent

.....
Mgr. Ivana Kurincová
Vedúca odboru televíznej výroby

Vystavil: Slezáková Alexandra, vvš